

Montage- und Betriebsanleitung
 Installation and Operating Instructions
 Mode d'emploi
 Montage- en bedieningshandleiding
 Istruzioni per l'uso
 Instrucciones de montaje de servicio
 Bruksanvisning för montering och drift

SCM/S 1.1

Sicherheitsmodul, REG
 Security Module, MDRC
 Module de sécurité
 Veiligheidsmodule
 Modulo di sicurezza
 Módulo de seguridad
 Säkerhetsmodul, DIN-montage

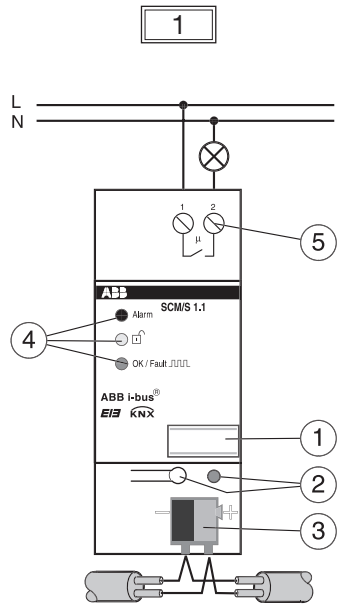
ABB i-bus® EIB

GH Q630 7088 P0001

ABB



2CDC 072 021 F0004



2CDC 072 123 F0004

Geräte-Anschluss 1

DE

- Schilderträger
- Programmier-LED mit Programmier Taste
- EIB-Anschluss
- Statusanzeige (3 LEDs)
- Potenzialfreier Relaisausgang

Geräte-Beschreibung

Das Sicherheitsmodul stellt Logik-Funktionen zur Verfügung, die unterschiedliche EIB-Geräte (z.B. Meldergruppenterminals, etc.) zu einem Überwachungssystem verknüpfen.

Das Gerät steuert unter Anderem folgende Funktionen:

- Scharfschaltung
- Alarmierung und Reset
- Meldergruppen- und Sabotageüberwachung
- Ereignisspeicher

Technische Daten

Betriebsspannung	Versorgung ,ber EIB
Stromaufnahme	max. 8 mA bei 29 V DC
Relaisausgang	1 potenzialfreier Kontakt
Schaltspannung	230 V AC
Schaltstrom	max. 10 A/AC1
Temperaturbereich	-5°C ...+45°C (im Betrieb) -25°C ... +55°C (Transport / Lagerung)
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II

Bedienung und Anzeige

Programmier Taste und LED	zur Vergabe der physikalischen Adresse
grüne LED	Betriebsbereitschaft (Dauer-Ein) und Fehlerfall (blinkend)
gelbe LED	unscharf (ein) & scharf (aus)
rote LED	Alarmierung aktiv (ein) und Alarmierung inaktiv (aus)

Technical Data

Operating voltage	Supply via EIB
Power consumption	max. 8 mA at 29 V DC
Relay output	1 floating contact
Switching voltage	230 V AC
Switching current	max. 10 A/AC1
Temperature range	-5 °C ... + 45 °C (in operation) -25 °C ... + 55 °C (Transport / storage)
Type of protection	IP20 in compliance with EN 60 529
Protection class	II

Operation and Display

Programming button and LED	To assign the physical address
Green LED	Ready for operation (continuous-on) and fault case (blinking)
Yellow LED	Disarmed (on) & armed (off)
Red LED	Alarm active (on) und alarm inactive (off)

Caractéristiques techniques

Tension de service	Alimentation via EIB
Consommation en courant	8 mA max. pour 29 V cc
Sortie sur relais	1 contact à potentiel flottant
Tension de commutation	230 V ca
Courant de commutation	max. 10 A/ca1
Plage de température	- 5 °C ...+ 45 °C (en service) - 25 °C ... + 55 °C (transport / stockage)
Degré de protection	IP20 selon EN 60 529
Classe de protection II	

Commande et affichage

Touche de programmation et DEL	pour l'assignation de l'adresse physique
DEL verte	Etat prêt à fonctionner (éclairée en permanence) et cas d'erreur (clignotant)
DEL jaune	Alerte inactivée (marche) & alerte activée (arrêt)
DEL rouge	Délivrance d'alarme active (marche) et délivrance d'alarme inactive (arrêt)

Montage

Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Die Verbindung zum EIB erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme.

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2 V1.2).

Installation

The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. Accessibility of the device must be ensured for operation, testing, viewing, maintenance and repair.

Connection

The connection to the EIB is made with the bus connection terminal supplied.

Commissioning

The physical address is assigned and the parameters are set with the ETS Engineering Tool Software (Version ETS2 V1.2a or higher).

Montage

L'appareil se prête à un montage encastré dans des boîtes de distribution ou dans de petits coffrets destinés à une fixation express sur des rails profilés de 35 mm selon la norme DIN EN 60715. Il faut que l'accessibilité de l'appareil soit assurée en vue de tâches d'exploitation, de contrôle, d'inspection, de maintenance et de réparation.

Raccordement

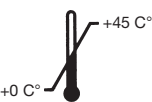
La liaison à l'EIB s'opère au moyen de la borne de raccordement de bus fournie.

Mise en service

L'assignation de l'adresse physique ainsi que le réglage des paramètres sont réalisés au moyen du logiciel « Engineering Tool Software ETS » (à partir de la version ETS2 V1.2).



IP20



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes.

Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/eib.



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/eib.



Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/eib.



Remarques importantes

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
 Germany
 Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
 Germany
 ☎ +49 (0) 6221 701 607
 ✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
 E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Device connection 1

EN

- Label Carrier
- Programming LED with programming button
- EIB connection
- Status display (3 LEDs)
- Floating relay output

Raccordement de l'appareil 1

FR

- Porte plaques de signalisation
- DEL de programmation avec touche de programmation
- Raccordement EIB
- Indicateur d'état (3 DEL)
- Sortie sur relais à potentiel flottant

Description de l'appareil

Le module de sécurité met à disposition des fonctionnalités logiques qui combinent différents appareils EIB (par exemple terminaux de modules de signalisation, etc.) en un système de surveillance. L'appareil asservit entre autres les fonctionnalités suivantes:

- commutation de mise en alerte
- délivrance d'alarme et zéro tage
- surveillance de groupes de signalisation et de sabotage
- sauvegarde d'événements

Aansluiting	1	NL
<div> <div>1 Bevestiging voor codering</div> <div>2 Programmeer-LED met programmeertoets</div> <div>3 EIB-aansluiting</div> <div>4 Statusindicatie (3 LED's)</div> <div>5 Potentiaalvrije relaisuitgang</div> </div>		

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Connessione dei dispositivi	1	IT
<div> <div>1 Portatarghette</div> <div>2 LED di programmazione con pulsante di programmazione</div> <div>3 Connessione EIB</div> <div>4 Indicatore di stato (3 LED)</div> <div>5 Uscita relè a potenziale zero</div> </div>		

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Conexión del aparato	1	ES
<div> <div>1 Portaplacas</div> <div>2 LED de programación con tecla de programación</div> <div>3 Conexión EIB</div> <div>4 Indicación de estado (3 LEDs)</div> <div>5 Salida de relé sin potencial</div> </div>		

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Anslutning av enhet	1	SE
<div> <div>1 Skylthållare</div> <div>2 Programmeringslysdiod med programmeringsknapp</div> <div>3 EIB-anlutning</div> <div>4 Statusindikering (3 lysdioder)</div> <div>5 Potentialfri reläutgång</div> </div>		

Beschrijving
De veiligheidsmodule stelt logica-functies ter beschikking, waarmee verschillende installatie-EIB's (bijv. meldgroepenterminals etc.) aaneen worden geschakeld tot een bewakingsysteem. Het apparaat stuurt onder meer de volgende functies:

- Inschakeling
- Alarmering en reset
- Meldgroepen- en sabotagebewaking
- Event-geheugen

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Descrizione dei dispositivi
Il modulo di sicurezza mette a disposizione funzioni logiche per l'accoppiamento di differenti dispositivi EIB (ad esempio terminali di gruppi di segnalazione e simili) a un unico sistema di controllo. Il dispositivo comanda tra l'altro le funzioni di seguito descritte.

- Circuito di messa a fuoco
- Allarme e reset
- Controllo dei gruppi di segnalazione e antisabotaggio
- Memoria eventi

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Descripción del aparato
El módulo de seguridad pone a disposición funciones lógicas que unen a diversos aparatos EIB (p. ej., terminales de grupos de detectores, etc.) formando un sistema de supervisión. El aparato controla, entre otras, las siguientes funciones:

- Puesta en circuito
- Alarma y Reset
- Supervisión de detectores y de sabotaje
- Memoria de eventos

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Beskrivning av enheten
Säkerhetsmodulen tillhandahåller logikfunktioner, som kopplar ihop olika EIB-enheter (t.ex. detektor-gruppterminaler, etc.) till ett övervakningssystem. Enheten styr bl.a. följande funktioner:

- alarmering
- alarmering och återställning
- detektorgrupp- och sabotageövervakning
- händelseminne

Technische gegevens
Bedrijfsspanning Voeding, via EIB
Verbruikt vermogen max. 8 mA bij 29 V DC
Relaisuitgang 1 potentiaalvrij contact
Schakelspanning 230 V AC
Schakelstroom max. 10 A/AC1
Temperatuurbereik - 5 °C ...+ 45 °C (in bedrijf)
- 25 °C ... + 55 °C ransport / opslag)
Beschermingsklasse IP20 conform EN 60 529
Veiligheidsklasse II

Bediening en display	
Programmeertoets en LED	voor toekenning van het fysieke adres
groene LED	Bedrijfsgereedheid (permanent aan) en bij storing (knipperend)
gele LED	niet-geactiveerd (aan) & geactiveerd (uit)
rode LED	Alarmering actief (aan) en alarmering niet-actief (uit)

Dati tecnici	
Tensione di esercizio	Alimentazione via EIB
Corrente assorbita	max. 8 mA a 29 V CC
Uscita relè	1 contatto a potenziale zero
Tensione di commutazione	230 V CA
Corrente di commutazione	max. 10 A/AC1
Intervallo di temperatura	- 5 °C ... + 45 °C (in esercizio) <p>- 25 °C ... + 55 °C (trasporto/magazzino)</p> IP20 conforme EN 60 529
Tipo di protezione	IP20 conforme EN 60 529
Classe di protezione	II

Utilizzo e indicatori	
Tasto di prog-rammazione e LED	per l'assegnazione degli indirizzi fisici
LED verde	Disponibilità all'esercizio (ON continuativo) ed errore (lampeggiante)
LED giallo	Non a fuoco (acceso) e a fuoco (spento)
LED rosso	Allarme attivo (acceso) e allarme inattivo (spento)

Datos técnicos	
Tensión de servicio	Suministro, en EIB
Absorción de corriente	Máx. 8 mA para 29 V DC
Salida de relé	1 contacto sin potencial
Tensión de activación	230 V AC
Corriente de activación	Máx. 10 A/AC1
Gama de temperaturas	- 5 °C ... + 45 °C (en servicio) <p>- 25 °C ... +55 °C (transporte / almacenamiento)</p> IP20 según EN 60 529
Tipo de protección	IP20 según EN 60 529
Clase de protección	II

Manejo e indicación	
Tecla de programación y LED	Para la asignación de la dirección física
LED verde	Listo para el servicio (encendido permanente) y caso de fallo (parpadea) inactivado (conectado) & activado (desconectado)
LED amarillo	Alarma activa (conectada) y alarma inactiva (desconectada)
LED rojo	

Tekniska data	
Driftspänning	försörjning via EIB
Strömförbrukning	max. 8 mA vid 29 V DC
Reläutgång	1 potentialfri kontakt
Till/frånslagsspänning	230 V AC
Brytström	max. 10 A/AC1
Temperaturområde	- 5 °C ...+ 45 °C (i drift) <p>- 25 °C ... + 55 °C (transport / förvaring)</p> IP20 enligt EN 60 529
Kapslingsklass	IP20 enligt EN 60 529
Skyddsklass	II

Betjäning och indikering	
Programmeringsknapp och lysdiod	för tilldelning av fysikalisk adress klar att använda (permanent på) och vid fel (blinkande)
Grön lysdiod	olarmad (på) & larmad (av)
Gul lysdiod	alarm aktivt (på) och alarm inaktivt (av)
Röd lysdiod	

Montage
Het apparaat is geschikt voor montage in verdelers of kleine behuizingen voor snelle bevestiging op 35 mm draagrails, conform DIN EN 60715. Met het oog op bediening, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet de toegankelijkheid van het apparaat gewaarborgd zijn.

Aansluiting
De verbinding met de EIB wordt gerealiseerd met de meegeleverde busaansluitklem.

Inbedrijfstelling
De toekenning van het fysieke adres alsmede het instellen van de parameters vindt plaats met behulp van de Engineering Tool Software ETS (vanaf versie ETS2 V1.2).

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Connessione
La connessione all'EIB avviene tramite il morsetto di connessione bus fornito con il dispositivo.

Messa in esercizio
L'assegnazione degli indirizzi fisici e l'impostazione dei parametri avvengono mediante l'Engineering Tool Software ETS (a partire dalla versione ETS2 V1.2).

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Conexión
La conexión con el EIB se realiza con el borne de conexión a bus que se incluye en el suministro.

Puesta en servicio
La asignación de la dirección física así como el ajuste de los parámetros se realiza con el Engineering Tool Software ETS (a partir de la versión ETS2 V1.2).

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Montering
Enheten är avsedd för inbyggnad i fördelare eller små dosor för snabbfäste på 35 mm bärskenor, enligt DIN EN 60715. Det måste säkerställas att enheten är åtkomlig för användning, kontroll, inspektion, underhåll och reparation.

Anslutning
Förbindelsen till EIB sker med bifogad bussanslutningsklämma.

Idrifttagning
Tilldelningen av den fysikaliska adressen och inställningen av parametrarna görs med Engineering Tool Software ETS (från version ETS2 V1.2).

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/eib, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Indicazioni importanti
Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporczia ed eventuali danneggiamenti!

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

En utförlig beskrivning av parametrar och idrifttagande finns i den tekniska dokumentationen för apparaten. Denna information kan hämtas på www.abb.de/eib.

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.

- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.

- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Reinigen
Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud
Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia
Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione
L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) evitare di eseguire qualsiasi intervento di riparazione.

L'apertura dell'apparecchio provoca il decadimento della garanzia!

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

Limpeza
Los aparatos sucios se pueden limpiar con un trapo seco . Si esto no es suficiente, se puede emplear un trapo humedecido ligeramente con una solución jabonosa. En ningún caso se pueden utilizar productos corrosivos o disolventes.

Mantenimiento
El aparato no precisa de mantenimiento. En caso de daños (p. ej., por el transporte o almacenamiento) no se pueden realizar reparaciones.

Si se abre el aparato se extingue la garantía!

<div> <div>1</div> <div>2</div> <div>3</div> <div>4</div> <div>5</div> </div>		
---	--	--

- Apparaten får endast användas i sluten kapsling (fördelning).

Rengöring
Nedsmutsade apparater kan rengöras med en torr trasa. Om detta inte räcker kan en lätt fuktad trasa med tvällösning användas. Under inga omständigheter får lösningsmedel eller frätande kemikalier användas.

Underhåll
Apparaten är underhållsfri. Vid skador (genom t.ex. transport eller lagring) får inga reparationer utföras.

Om apparaten öppnas upphör garantianspråken att gälla!